

## REFLECTION OF FOREIGN LANGUAGES (TERMS) IN THE NEW TRANSLATION “RUSSIAN-KARACHAY-BALKAR DICTIONARY”

M.Z. ULAKOV, L.KH. MAKHIEVA

Institute of Humanitarian Researches –  
branch of the FSBSE “Federal Scientific Center  
“Kabardin-Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences”  
360000, KBR, Nalchik, 18, Pushkin street  
E-mail: [kbigi@mail.ru](mailto:kbigi@mail.ru)

*Compiling any dictionary, and especially a bilingual translation, – is a rather complicated and time-consuming process. To date, considerable experience has been gained in compiling of translation dictionaries of various languages.*

*The focus of our study is on the identification and description of borrowed foreign words (terms) for inclusion in the glossary of the new translation “Russian-Karachay-Balkar dictionary”.*

**Keywords:** *lexicographic problems, vocabulary, translation dictionary, modern Karachay-Balkar language, term, borrowed foreign words, transliteration.*

### REFERENCES

1. *Tolkovyy slovar' karachayevo-balkarskogo yazyka (v trekh tomakh)* [Explanatory dictionary of the Karachay-Balkar language (in three volumes)]. Nalchik: I volume (a - zh) 1966. 1018 p.; II volume (z-r) 2002. 270 p.; III volume (s-ya) 1159 p.
2. Ulakov M.Z. *Sostoyaniye, problemy i perspektivy sovremennogo karachayevo-balkarskogo yazyka* [State, problems and prospects of the modern Karachay-Balkar language] // *Motif Akademinal Kbilimid*. No. 16, 2015. Pp. 607-622.
3. Ulakov M.Z., Makhieva L.Kh. *Opyt prakticheskoy leksikografii karachayevo-balkarskogo yazyka* [Experience of practical lexicography of the Karachay-Balkar language] // *Vestnik Kabardino-Balkarskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy* [Bulletin of the Kabardino-Balkarian Institute for Humanitarian Studies]. Nalchik, 2015. No. 1 (24). Pp. 69-76.
4. *Russko-karachayevo-balkarskiy slovar'* [The Russian-Karachay-Balkar Dictionary] / Edited by Kh.I. Suyunchova and I.Kh. Urusbiev. M.: Soviet Encyclopedia, 1965. 744 p.
5. Anisimova L.A. *Leksicheskie osobennosti yazyka sovremennoy rossiyskoy kachestvennoy i massovoy pressy* [Lexical features of the language of modern Russian high-quality and mass press]: abstract of thesis for obtaining Candidate of Philological Sciences degree. Moscow, 2010. 21 p.
6. *Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Soviet Encyclopedia, 1990. 668 p.
7. Chernykh P.Ya. *Ocherki russkoy istoricheskoy leksikologii* [Essays on Russian historical lexicology]. Moscow: Publishing House of Moscow University, 1956. 243 p.
8. Musaev K.M. *Leksikologiya tyurkskikh yazykov* [Lexicology of Turkic languages]. Moscow: Science, 1984. 226 p.
9. Ulakov M.Z. *Rol' ustnoy rechi v formirovanii leksicheskoy normy karachayevo-balkarskogo yazyka* [The role of oral speech in the formation of the lexical norm of the Karachay-Balkar language] // *Voprosy leksiki, grammatiki i semantiki karachayevo-balkarskogo yazyka* [Questions of vocabulary, grammar and semantics of the Karachay-Balkar language]. Nalchik: Publishing Center "El-Fa", 2002. Pp. 57-63.

10. Guzeev Zh.M., Ulakov M.Z. *Raznovidnosti otsylochnykh opredeleniy v tolkovykh slovaryakh tyurkskikh yazykov* [Varieties of reference definitions in the explanatory dictionaries of the Turkic languages] // *Izvestiya Kabardino-Balkarskogo nauchnogo tsentra RAN* [News of the Kabardin-Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences]. Nalchik, 2016. No. 3 (71). P. 176-182.

11. Makhieva L.Kh. *Problemy sovershenstvovaniya terminologii sovremennogo karachaevo-balkarskogo yazyka* [Problems of perfection of terminology of modern Karachay-Balkar language] // *Materialy mezhdunarodnogo simpoziuma «Ustoychivoe razvitie: problemy, kontseptsii, modeli», posvyashchennogo 20-letiyu KBNTs RAN* [Materials of the international symposium “Sustainable development: problems, concepts, models”, dedicated to the 20th anniversary of the KBSC RAS]. Nalchik: Publishing House of the KBSC RAS, 2013. Pp. 258-60.

12. Abramenko T.V. *Vklad latinskogo yazyka v razvitie meditsinskoy i farmatsevticheskoy terminologii* [Contribution of Latin language to the progress of medical and pharmaceutical terminology]. *Mir na Severnom Kavkaze cherez yazyki, obrazovanie, kul'turu. Teoreticheskie i prikladnye aspekty issledovaniya yazykov* [Peace in the North Caucasus through languages, education, culture. Theoretical and applied aspects of language research]. Pyatigorsk: PSLU, 2007. Pp. 52-53.

13. Fomina M.I. *Sovremennyy russkiy yazyk* [Modern Russian language]. Moscow: Higher School, 1983. 415 p.

14. Tekuev M.M. *Nekotoryye voprosy semanticheskogo osvoyeniya rusizmov v karachayevo-balkarskom yazyke* [Some issues of the semantic development of Rusisms in the Karachay-Balkar language] // *Problemy semantiki i stilistiki karachayevo-balkarskogo yazyka* [Problems of semantics and stylistics of the Karachay-Balkar language]. Nalchik, 1986. Pp. 140-143.

15. Zhansuev V.A., Zhansueva P.M. *Lekarstvennyye rasteniya* [Medicinal plants] / *Predisloviye S.Kh. Khutuyevoy* [Foreword by S.Kh. Khutueva]. Nalchik: Elbrus, 2017. 336 p.

16. Shkhagapsoev S.Kh. *Rastitel'nyy pokrov Kabardino-Balkarii* [Vegetation cover of Kabardino-Balkaria]. Nalchik: LLC Tetragraf, 2015. 352 p.

**Ulakov Makhti Zeitunovich**, Doctor of Philological Sciences, Professor, chief staff scientist of the Karachay-Balkar Language Sector of the Institute for Humanitarian Researches, branch of the Kabardin-Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.

360000, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18.

Ph. 8 (8662) 42-67-48.

E-mail: maxtti@mail.ru

**Makhieva Lyudmila Khamatgerievna**, Candidate of Philological Sciences, associate professor, leading staff scientist of the Karachay-Balkar Language Sector of the Institute for Humanitarian Researches, branch of the Kabardin-Balkar Scientific Center of the Russian Academy of Sciences.

360000, KBR, Nalchik, Pushkin street, 18.

Ph. 8-928-690-18-52.

E-mail: Liudmila.makhiieva@mail.ru